

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский

» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Лингвокультурологический аспект перевода художественного текста Б1.В.ДВ.13

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иностранный (английский) язык и второй иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Харькова Е.В.

Рецензент(ы):

Акимова О.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Гафиятова Э. В.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 9022246519

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Харькова Е.В. кафедра теории и практики преподавания иностранных языков Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого, halenka@rambler.ru

1. Цели освоения дисциплины

выработка первичных навыков перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык на лексическом и грамматическом уровнях;
формирование навыков предпереводческого анализа текста, переводческой грамматики;
формирование навыков письменного перевода текстов английской художественной литературы на материале оригинальных текстов на русский язык и совершенствование навыков художественного письменного перевода с английского языка на русский;
формирования у студентов навыков и умений перевода в рамках международной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.13 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 9 семестр.

Дисциплина "Лингвокультурологический аспект перевода художественного текста" входит в блок дисциплин по выбору профессионального цикла обучения студентов по направлению подготовки "Педагогическое образование" и профилю подготовки Бакалавр "Иностранный язык и второй иностранный язык".

Дисциплина изучается на пятом курсе в девятом семестре с целью формирования у студентов основ теоретической и практической лингвистической и коммуникативной компетенции, устойчивого интереса к изучению иностранного языка, развития у студентов умения наблюдать языковые явления, устанавливать между ними лингвистические связи, формирования навыков письменного перевода текстов английской художественной литературы на материале оригинальных текстов на русский язык и совершенствования навыков художественного письменного перевода с английского языка на русский, а также формирования у студентов навыков и умений перевода в рамках международной коммуникации в лингвокультурологическом аспекте. Для успешного усвоения курса студентам необходимо опираться на полученные ранее лингвистические и фоновые знания: основ общего языкознания, базовых понятий лексикологии и грамматики родного и иностранного языков, культурологии, а также базовых навыков перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, полученных в процессе обучения на I, II, III и IV курсах.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовностью сознать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования
ПК-6 (профессиональные компетенции)	готовностью к взаимодействию с участниками образовательного процесса
ПК-8 (профессиональные компетенции)	способностью проектировать образовательные программы

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основы художественного творчества как способа познания и освоения человеком действительности; понимать, что, художественное произведение - отражение индивидуального процесса познания; знать основы перевода с английского языка на русский и частично с русского на английский язык на лексическом и грамматическом уровнях; основы литературоведческого и лингвистического анализа художественного произведения; основы письменного перевода с английского на русский и с русского на английский языки

2. должен уметь:

извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью англо-русских и англо-английских словарей; выбирать подходящее вариантное соответствие и установить контекстуальное значение слова; сопоставить семантические структуры "ложных друзей переводчика" с их переводными эквивалентами и разграничить значения слов, близких по написанию и звучанию; осуществлять перевод фраз и конструкций с неличными формами глагола с учётом специфики употребления данных явлений в английском и русском языках; воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода; передать идейно-эстетический, смысловой и эмоциональный замысел художественного произведения путём воссоздания авторского видения и познания действительности

3. должен владеть:

системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; основными дискурсивными способами реализации коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); стандартными методиками анализа художественного текста; навыками перевода авторского повествования и диалогической речи в соответствии с оригинальной авторской позицией; умениями и навыками по определению функционального стиля текста, передаче идиоматических выражений, реалий и других культурно обусловленных элементов исходного текста (цитат, культурных и литературных аллюзий, и т.д.), а также основными приемами редактирования текста и использования справочных материалов, в том числе словарями и культурно-страноведческими источниками

4. должен демонстрировать способность и готовность:

использовать полученные знания, умения и навыки при переводе и анализе художественных текстов, особенно в лингвокультурологическом аспекте

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 9 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Введение в дисциплину. Литературный перевод. Устный перевод против письменного.	9	1-3	4	6	0	Тестирование
2.	Тема 2. Проблема многозначности при переводе. Избежание многозначности при переводе.	9	4-5,8	4	6	0	Тестирование
3.	Тема 3. Переводческие теории.	9	9-11	4	6	0	Тестирование
4.	Тема 4. Лингвистическое моделирование. Проблема перевода литературного текста.	9	12-14	4	8	0	Тестирование
5.	Тема 5. Перевод и художественный стиль. Перевод как объект лингвистического моделирования.	9	15-17	4	8	0	Тестирование
.	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	Зачет
	Итого			20	34	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение в дисциплину. Литературный перевод. Устный перевод против письменного.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

определение функционального стиля исходного текста. Разбор конкретных примеров разнообразных стилей. Изучение особенностей устного и письменного перевода. Проблемы литературного перевода. Художественный текст и его особенности. Сложности перевода художественного текста.

практическое занятие (6 часа(ов)):

разбор и анализ статей на английском и русском языках с целью определения стиля. анализ и перевод художественных текстов, упражнений.

Тема 2. Проблема многозначности при переводе. Избежание многозначности при переводе.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

основные трудности перевода: идиоматические выражения, реалии, литературные и культурные аллюзии. Разбор конкретных примеров. Изучение проблемы многозначности в переводе. Рассмотрение различных приемов, которые позволяют избежать многозначности в переводе.

практическое занятие (6 часа(ов)):

сравнительный разбор оригинала художественного текста и его перевода на русский язык обсуждение основных приемов перевода и их использование при переводе конкретных текстов. Анализ и перевод упражнений

Тема 3. Переводческие теории.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Рассмотрение различных переводческих теорий, существующих в русской и зарубежной лингвистике. Обсуждение и рассмотрение различных словарей. Общеязыковые и специальные словари. Контекстный словарь Ю.Апресяна. Справочные издания. Словари цитат, сочетаемости, персоналий, идиоматических выражений, лингвострановедческие. Словари синонимов русского языка

практическое занятие (6 часа(ов)):

анализ словарных статей различных лексем. Работа с англоязычными и русскоязычными словарями. Перевод словарных статей и художественных текстов Анализ и перевод упражнений

Тема 4. Лингвистическое моделирование. Проблема перевода литературного текста.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Всеохватность как ключевая особенность художественного стиля. Нейтральный, возвышенный и сниженный стили, средства из выражения на английском языке и способы передачи на русском. Разбор конкретных примеров. Изучение темы лингвистического моделирования и подходов к ней. Рассмотрение на конкретных примерах проблем перевода художественного текста. Лингвокультурологический аспект перевода.

практическое занятие (8 часа(ов)):

сравнительный разбор оригинала художественного текста и его перевода на английский язык. сопоставление перевода художественных и публицистических текстов. Анализ и перевод упражнений.

Тема 5. Перевод и художественный стиль. Перевод как объект лингвистического моделирования.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Особенности перевода тропов в художественном тексте. Идиомы, разговорная речь, просторечие, брань, жаргонизмы, слэнг, арго, окказионализмы, неологизмы, архаизмы, историзмы. Перевод пародий. Разбор конкретных примеров. Изучение темы перевод как объект лингвистического моделирования и рассмотрение конкретных примеров.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Анализ перевода идиоматических выражений, фразеологических единиц, неологизмов, архаизмов, историзмов на примере отрывков из художественных текстов. Анализ и перевод упражнений.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение в дисциплину. Литературный перевод. Устный перевод против письменного.	9	1-3	подготовка домашнего задания анализ изученных стилей подготовка предложений и текстов к анализу и переводу работа с основной и дополнительной литературой	5	домашнее задание
				подготовка к тестированию	5	тестирование
2.	Тема 2. Проблема многозначности при переводе. Избегание многозначности при переводе.	9	4-5,8	подготовка к письменной работе анализ изученных приемов перевода подготовка текстов к анализу, переводу и обсуждению работа с основной и дополнительной литературой	5	письменная работа
				подготовка к тестированию	5	тестирование
3.	Тема 3. Переводческие теории.	9	9-11	подготовка к тестированию	5	тестирование
				подготовка к устному опросу анализ изученных словарей, работа со словарными статьями подготовка текстов и словарных статей к анализу и переводу работа с основной и дополнительной литературой	5	устный опрос
4.	Тема 4. Лингвистическое моделирование. Проблема перевода литературного текста.	9	12-14	подготовка к тестированию	6	тестирование
				подготовка к устному опросу анализ изученного стиля подготовка художественного текста к анализу и переводу работа с основной и дополнительной литературой	6	устный опрос

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
5.	Тема 5. Перевод и художественный стиль. Перевод как объект лингвистического моделирования.	9	15-17	подготовка к контрольной работе анализ сложностей, возникающих при переводе художественных текстов подготовка художественного текста к анализу и переводу работа с основной и дополнительной литературой	6	контрольная работа
				подготовка к тестированию	6	тестирование
Итого					54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Реализация компетентного подхода в обучении предусматривает использование в учебном процессе интерактивной модели обучения иноязычному общению: дискуссии с опорой на текст, лингво-стилистический анализ текста, участие во встречах и мастер классах экспертов и специалистов; работа с Интернет-ресурсами, обсуждение проблемы в малых группах, монопроекты и презентации с широким использованием современных компьютерных технологий и средств телекоммуникации, использование различных видов электронных и печатных словарей и других источников, мультимедийная лаборатория

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение в дисциплину. Литературный перевод. Устный перевод против письменного.

домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод текстов различной жанрово-стилевой направленности с целью ознакомления с особенностями каждого стиля, в частности сопоставление художественных, научно-технических или юридических текстов. Анализ предложений. Переведите текст, используя правила транскрипции или транслитерации и обращая внимание на перевод неологизмов: 1. About 65 Amerasians arrived in Thailand yesterday with their relatives on their way to their new homes in the U.S. 2. Slowly and unevenly a can-do attitude is beginning to replace the inertia in the trade unions. 3. The companies are joining their forces cause the potential synergy is evident. 4. Many billboards have slogans in Denglish. Ad posters for sleeveless jumpers call them tanktops. And Berlin's road sweepers are promoted under the slogan 'we kehr 4u'. 5. As part of the campaign to win public acceptance, the government has handed out more than 650.000 bottles of NEWater. 6. New York is full of metrosexuals - both girls and boys. 7. What is so special about these notorious warmedies that make people be glued to the screen? 8. The popularity of e-mail is destroying the normal rules of spelling and grammar leading to Weblish. 9. With this brandalism all over, the city has lost its authentic substance. 10. He used the camouflanguage almost all the time so that to be not understood.

тестирование , примерные вопросы:

Тест для темы 1. 1. Translate the following phrasal verbs: 1. to go ahead: a) идти вперед; b) быть в курсе; c) помогать. 2. to go along: a) проходить; b) сопровождать; c) созерцать. 3. to go by: a) проходить мимо; b) воскресить в памяти; c) убедить. 4. to go down: a) выявить; b) проявить; c) спускаться. 5. to go before: a) опережать; b) убеждать; c) сделать заранее. 6. to go around a) заходить; b) бывать повсюду; c) опережать. 7. to go a long way a) далеко зайти; b) быть полезным; c) быть в положении. 8. to go with something a) идти с кем-то; b) быть известным; c) гармонировать. 2. Choose the correct word: 1. The child ? his mother for comfort. a) to apply; b) to address; c) to turn to. 2. We ? all together on Sunday to discuss all the questions. a) to collect; b) to gather; c) to pick. 3. England is ? from France by the sea. a) to divide; b) to separate; c) to share. 4. The workers made their ? give them a rise in their wages. a) host; b) owner; c) employer. 5. Which horse came in ?? a) (the) last; b) (the) latest; c) (the) latter. 6. I ? rules for reading, but I didn't understand them. a) to learn; b) to teach; c) to study. 7. He ? going for a boat ride. a) to offer; b) to suggest; c) to propose. 8. Touching his shoulder, she ? him in a formal and courteous manner. a) to apply; b) to address; c) to turn to. 9. None of the stuff has ever thought of ? you. a) to consult; b) to address; c) to turn to. 10. They ? a large sum of money for the flood victims. a) to collect; b) to gather; c) to pick. 11. We ? the pie into six equal parts. a) to divide; b) to separate; c) to share. 12. Since he has bought this picture, he is its ? . a) host; b) owner; c) employer.

Тема 2. Проблема многозначности при переводе. Избежание многозначности при переводе.

письменная работа , примерные вопросы:

Перевод текстов различной жанрово-стилевой направленности с целью ознакомления с особенностями каждого стиля Выделите в тексте имена и названия, которые следует переводить путем транскрипции. Переведите текст. The saga of the Northwest Indians probably began millennia ago when hunting families in search of food set out from Siberia, walked across a land bridge, the Bering Strait, to a new country that became known as Alaska. Later, many Indian tribes lived south of the Arctic Circle and divided into two distinct language groups: the Algonquians extended eastward to below Hudson Bay, and the Athapascans stayed in Northwest Canada. Gradually, some of each group moved southward. The Lewis and Clark explorers of 1803 to 1806 probably were the first white men to be seen by some descendants of those ancient Athapaskan tribes. Mainly they lived on the north side of the Columbia River; on the south side of the river tribes of the Salishan language family located. Salishan Indians derived their name from the Salish, another name for the Flathead tribes of Montana. Among other tribes of this group are Chelan, Okanogan, Wasco, Kwakiutle, Aleut, etc.

тестирование , примерные вопросы:

Тест для темы 2. 1. Change the verb in the sentence choosing the right variant: 1. The patient was lying apparently unconscious and breathing with difficulty. a) fainted; b) was tired; c) was out of his wits. 2. They very much want to see their beloved son again. a) are glad; b) are excited; c) desire. 3. When the lights went out, the child became frightened. a) dimmed; b) closed; c) shut. 4. The Infant Room at our school was full of toys. a) was packed with; b) was short of; c) was lacking. 2. Choose the correct word: 1. Touching his shoulder, she ? him in a formal and courteous manner. a) to apply; b) to address; c) to turn to. 2. None of the stuff has ever thought of ? you. a) to consult; b) to address; c) to turn to. 3. They ? a large sum of money for the flood victims. a) to collect; b) to gather; c) to pick. 4. We ? the pie into six equal parts. a) to divide; b) to separate; c) to share. 5. Since he has bought this picture, he is its ? . a) host; b) owner; c) employer. 6. The child ? his mother for comfort. a) to apply; b) to address; c) to turn to. 7. We ? all together on Sunday to discuss all the questions. a) to collect; b) to gather; c) to pick. 8. We ? the good apples from the bad ones. a) to divide; b) to separate; c) to share. 9. The workers made their ? give them a rise in their wages. a) host; b) owner; c) employer. 10. Which horse came in ?? a) (the) last; b) (the) latest; c) (the) latter. 11. I ? rules for reading, but I didn't understand them. a) to learn; b) to teach; c) to study. 12. He ? going for a boat ride. a) to offer; b) to suggest; c) to propose. 3. Find stylistic mistakes in the sentences and correct them: 1. The Cabinet meets for a few hours twice a week during Parliamentary sittings and a bit less frequently when Parliament is not sitting. a) cabinet; b) sittings; c) a bit. 2. It is the duty of the Prime Minister to keep an eye on the departments. a) duty; b) keep an eye; c) departments. 3. He just told me what to do and I accomplished the operation. a) just; b) to do; c) accomplished. 4. She had taken it for granted that I would give assent to her project. a) take for granted; b) give assent; c) project.

Тема 3. Переводческие теории.

тестирование , примерные вопросы:

Тесты для темы 3. 1. What word-combinations might be used in the following sentences: 1. Она пробежала глазами письмо. a) looked through; b) looked by; c) read through 2. Мы решили продолжить нашу беседу за чашкой кофе. a) with a cup; b) to a cup; c) over a cup. 3. Она заснула над книгой. a) over a book; b) under a book; c) with a book. 4. Он всегда волнуется по пустякам. a) about trifles; d) with trifles; c) under trifles. 5. Солнце скрылось за горизонтом. a) in the horizon; d) with the horizon; c) over the horizon. 2. Choose the correct variant of the word: 1. The prisoner ? for justice. a) to apply; b) to address; c) to appeal. 2. Under what circumstances does a crowd usually ?? a) to collect; b) to gather; c) to pick. 3. Tom acted as ? at a dinner party. a) host; b) owner; c) employer. 4. Haven't you learnt ? that fire burns? a) still; b) yet; c) more. 5. I ? him the book. a) to refuse; b) to give up; c) to deny. 6. I will never forget her ? of Juliet. a) play; b) game; c) performance. 7. A ? confessed is half redressed. a) guilt; b) blame; c) fault. 8. I am sure your experiment is ? . a) to cost; b) to be worth; c) to be worth while. 9. They ? him as their lawful heir. a) to confess; b) to admit; c) to recognize. 10. The ? between these two countries are very friendly. a) attitude; b) relation(s); c) respect. 3. Choose the right variant of translation for the following phrasal verbs: 1. to look back a) помириться; b) обращаться к прошлому; c) вспоминать. 2. to look away a) потеряться; b) отводить взгляд; c) осмотреться. 3. to look in a) зайти; b) засмотреться; c) предупредить. 4. to look down a) потушить; b) испугаться; c) потупить взор. 5. to look out a) высматривать; b) подглядывать; c) созерцать.

устный опрос , примерные вопросы:

Устный перевод художественных текстов повествовательного, описательного характера, текстов различных художественных жанров Найдите в английском тексте транскрипции древнегреческих имен и определите их русские соответствия при переводе. Сопоставьте английский и русский варианты этих имен и прокомментируйте различия. When Schliemann read Homer's description of the Gorgon shield of Agamemnon and was told that the buckler strap had been decorated with a figure of a three-headed snake, he accepted all this as gospel truth. The chariots, weapons, and household articles portrayed in detail by Homer were for him part and parcel of ancient Greece. Were all these heroes - Achilles and Patroclus, Hector and Æneas - and this pageant of friendship, hate, love, and high adventure, nothing but mere invention? Schliemann did not think so; to his mind such people and such scenes had actually existed. He was conscious that all Greek antiquity, including the great historians Herodotus and Thukidides, had accepted the Trojan War as an actual event, and its famous names as historical personages.

Тема 4. Лингвистическое моделирование. Проблема перевода литературного текста.

тестирование , примерные вопросы:

Тест для темы 4. 1. Choose the right word: 1. Her pale face ? bad health. a) to offer; b) to suggest; c) to propose. 2. He was so poor that he had to ? his studies. a) to refuse; b) to give up; c) to deny. 3. We ? him with dishonesty. a) to accuse; b) to charge; c) to blame. 4. The ? between these two countries are very friendly. a) attitude; b) relation(s); c) respect. 5. Persuade her to ? the truth! a) to confess; b) to admit; 3) to recognize. 6. A silk dress ? more than a cotton one. a) to cost; b) to be worth; c) to be worth while. 7. There was so much evidence against him that he could not deny his ? as the murderer of this girl. a) guilt; b) blame; c) fault. 8. His ? towards his wife was awful. a) attitude; b) relation(s); c) respect. 9. We shouldn't ? children for their mistakes. a) to accuse; b) to charge; c) to blame. 10. Persuade her to ? the truth! a) to confess; b) to admit; c) to recognize. 11. He didn't like being ? of cruelty. a) to accuse; b) to charge; c) to blame. 12. John ? to help me. a) to refuse; b) to give up; c) to deny. 13. He has not come ? . a) still; b) yet; c) more. 14. She ? him French. a) to learn; b) to teach; c) to study. 15. It was the ? thing I wanted to do. a) (the) last; b) (the) latest; c) (the) latter. 2. Choose the right translation of the following phrasal verbs: 1. to bring back: a) воскрешать в памяти; b) припоминать; c) проходить мимо. 2. to bring about: a) убеждать; b) опережать; c) вызывать. 3. to bring forward: a) приносить; b) перенести на более ранний срок; c) идти вперед. 4. to bring out: a) выявлять; b) приносить; c) помогать. 5. to bring over: a) заносить; b) сопроводить; c) убедить.

устный опрос , примерные вопросы:

Анализ художественных текстов повествовательного, описательного характера, текстов различных художественных жанров by Marcia Eames-Sheavly When I was quite young, my family had an enormous garden, and we grew strawberries that were sold to a local market. The garden allotted to me, however, was a tiny plot that was dictated to only by my whims. Weeds grew there, along with sparse radishes, lettuce and carrots. I was the keeper of the rhubarb, the only vegetable which managed to shoot above the snarl of other plant life. In retrospect, there were no "shoulds", "musts", or "have to's" associated with my little garden. My parents had the foresight to allow my growing experience to be delightfully undemanding. I gardened because my family did, because I had my own small place in which to daydream, and because it was fun. I am still gardening today. Growing plants and learning about them is exciting for both children and adults. Gardening is so satisfying because it simultaneously imparts a sense of wonder, yet provides an understanding of "how things work" in nature. Gardening with children gives us a fresh outlook that we may have otherwise long forgotten. I have found myself getting swept up in the excitement of spying on visiting butterflies. Watching the proud expression on my son's face when he handed me a perfect little zinnia is an experience I won't forget for a long time! Gardening can bring back nostalgic feelings of your own childhood gardening practices, too.

Тема 5. Перевод и художественный стиль. Перевод как объект лингвистического моделирования.

контрольная работа , примерные вопросы:

Лингвистический анализ и перевод текстов различных художественных жанров с английского и русского языков с расшифровкой возможных трудностей, возникающих при переводе текстов WHO ARE ENGLISH? by J. H. B. Peel Who are English? They are the descendants of Celts, Romans, Saxons, Jutes, Angles, Vikings, Normans; that being more or less the sequence of invaders who left their indelible mark upon roads, fields, buildings, dialects, and place-names of England. Why were these hybrid people called English? The answer to that question is complex because the word England is a corruption of Engle-land, the land of the Engle or Angles. Why then did these Engle give their name to their new home? Nobody knows. The Engle themselves came from Slesvig in Germany. They were neither more numerous nor more gifted than any other of the permanent settlers. And yet, for reasons unknown to us, the land was named after them. As early as the year 897 the word English was used both of the people and of their language. Mourning the decay of scholarship in a country harried by warfare, King Alfred reported that few men south of Lincolnshire could translate a Latin letter into English (of Laedene on Englisc). Even today an Englishman is surprised and overseas visitors bewildered by the variety of English dialects; but in Chaucer's time a Kentish man would have sounded almost unintelligible to a Cumbrian, and each would have failed to understand a Devonian. Nor was this Babel based solely on differences in pronunciation; many of the commonest words varied with the regions. Cornwall, indeed, spoke its own Celtic language, and continued to speak it until the eighteenth century. Both Scotland and Wales had their regionalism, but it was simple and clear-cut, being between the north and the south of those two countries. Moreover the regionalism was curbed by the need to unite against England. The English, by contrast, had no such permanent stimulus, at any rate after the Norman conquest.

тестирование , примерные вопросы:

Тест для темы 5. 1. Choose the right variant of translation for the following phrasal verbs: 1. to get about a) распространяться; b) забывать; c) вылезать. 2. to get along a) запоминать; b) преуспевать; c) струсить. 3. to get by a) связаться; b) начинать; c) проходить. 4. to get away a) ускользнуть; b) потерять; c) раздеться. 5. to get through a) связаться по телефону; b) разработать; c) выходить. 2. Choose the correct variant of the word: 1. That remark was ? to his neighbour. a) to apply; b) to address; c) to turn to. 2. Dark clouds ? in the sky. a) to collect; b) to gather; c) to pick. 3. Fifteen ? by six equals three. a) to divide; b) to separate; c) to share. 4. I ? your views on the question of upbringing. a) to divide; b) to separate; c) to share. 5. He lives in the ? house on this side of the street. a) (the) last; b) (the) latest; c) (the) latter. 6. I like both coffee and tea but in the evening I prefer ? . a) (the) last; b) (the) latest; c) (the) latter. 7. She couldn't ? her coat with me. a) to divide; b) to separate; c) to share. 8. England is ? from France by the sea. a) to divide; b) to separate; c) to share. 9. I ? my wits to speak to him. a) to collect; b) to gather; c) to pick. 10. If the book is lost you will bear the ? . a) guilt; b) blame; c) fault. 11. Don't play a double ? ! a) play; b) game; c) performance. 3. Point out the examples of tautology: 1. He returned back late at night. a) returned; b) returned back; c) at night. 2. It sounded quite natural enough. a) sounded; b) enough; c) quite natural enough. 3. You've made a mistake. Please, repeat the word again. a) made a mistake; b) please; c) repeat again. 4. She soon realized that she ought to have warned the owner in advance. a) realized; b) ought to; c) warned in advance.

Итоговая форма контроля

зачет (в 9 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

примерные вопросы к зачету:

1. Понятие функционального стиля; определение функционального стиля исходного текста.
2. Основные методы и приемы перевода.
3. Основные трудности перевода.
4. Особенности перевода: идиоматические выражения, реалии, литературные и культурные аллюзии.
5. Виды словарей.
6. Общеязыковые и специальные словари.
7. Контекстный словарь Ю.Апресьяна. Справочные издания.
8. Словари цитат, сочетаемости, персоналий.
9. Словари идиоматических выражений, лингвострановедческие словари.
10. Словари синонимов русского языка.
11. Художественный стиль: всеохватность как ключевая особенность художественного стиля.
12. Нейтральный, возвышенный и сниженный стили, средства из выражения на английском языке и способы передачи на русском.
13. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов.
14. Особенности перевода: идиомы, разговорная речь, просторечие, брань, жаргонизмы.
15. Особенности перевода: слэнг, аргю.
16. Особенности перевода: окказионализмы, неологизмы, архаизмы, историзмы. Перевод пародий.
17. Расхождение между выразительными средствами английского и русского языков.
18. Использование суффиксации и префиксации в русском языке для передачи эмоционально-оценочных категорий.
19. Передача диалектных фонетических особенностей художественного текста.
20. Передача диалектных морфологических и семантических особенностей художественного текста.
21. Передача социальных и региональных диалектов.
22. Перевод поэтических текстов.

7.1. Основная литература:

Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л. И. Сапогова. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 319 с.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=466322>

Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=463557>

Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. М. : Флинта : Наука, 2011. - 320 с.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=406350>

7.2. Дополнительная литература:

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=203065>

7.3. Интернет-ресурсы:

Материалы зарубежных СМИ - <http://www.inosmi.ru>

Сайт издательства Кембридж - <http://www.cambridge.org>

Сайт издательства Лонгман - <http://www.pearsonlongman.com>

Словарь идиом английского языка - <http://daily-english.ru/news.4217.html>

Словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Лингвокультурологический аспект перевода художественного текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

1 Две аудитории для практических занятий. Имеется следующее оборудование: интерактивная доска.

2 Доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Иностранный (английский) язык и второй иностранный язык .

Автор(ы):

Харькова Е.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Акимова О.В. _____

"__" _____ 201__ г.